

Reformationsflüchtlinge in Zürich

Locarno war seit 1516 eine Vogtei, d.h. ein Gebiet, das von mehreren Kantonen verwaltet wurde, die turnusmässig den Vogt stellten. Von den zwölf eidgenössischen Orten, die Locarno regierten, war einer je zur Hälfte katholisch und reformiert, vier waren reformiert und sieben katholisch. Obwohl seit 1531 (Schlacht bei Kappel, Sieg der Katholiken über die Reformierten) der Übertritt zum reformierten Glauben in den Gemeinen Herrschaften, also den gemeinsam verwalteten Gebieten, nicht mehr gestattet war, bildete sich in Locarno um 1540 eine kleine evangelische Gemeinde. Die zwölf regierenden Kantone entschieden 1555 in einer Satzung, dass die Locarner entweder zum alten Glauben zurückkehren oder auswandern sollten.

In unserem Text berichtet Taddeo Duno, einer der Vertriebenen, über die Auswanderung der reformierten Locarner nach Zürich.



Ankunft der aus Locarno vertriebenen reformierten Familien in Zürich im Mai 1555; Stich von M. Usteri, Zentralbibliothek Zürich

Ihre Aufgaben:

- I. Übersetzen Sie den lateinischen Text der Seiten 2 + 3 in gutes Deutsch!**
- II. Beantworten Sie die Fragen/Aufgaben zum Text auf S. 3!**
- III. Geben Sie die Seiten 2 + 3 sowie Ihre Lösungen ab!**

VIEL ERFOLG!

1 Locarnenses quinto¹ Nonas Martii, quemadmodum ipsis praescriptum fuerat, sedes reliquere² suas. In proximum autem Rhaetorum³ oppidum Roverertum⁴ supra Bellinzonam migrarunt⁵. Ibiq̄ue mensibus duobus commorati sunt, montium iugis⁶ gelu⁷ nivibus⁸que rigentibus⁹ coniuges et liberos committere
5 periculosum adhuc iudicantes. Mense vero Maio discesserunt, et hebdomadae¹⁰ unius spatio Alpibus et incommodis omnibus superatis Tigurum¹¹ feliciter admodum et prospere Dei beneficio pervenerunt. Urbem ingressos magistratus illi omnes gaudio et laetitia mira exceperunt et beneficiis tali re publica dignis affecerunt.

10 Urbem incolentes Locarnenses lingua peregrina, vivendi et vestiendi modus, populi mores a patriis moribus plurimum differentes initio terrebant non parum, quod mirandum non erat. Constanter tamen et fortiter perseverantes et in Domino sperantes, paulatim vivendi et vestiendi rationi assuefacti¹² urbis leges et instituta servaverunt, linguam autem didicerunt.

15 Numerus virorum, mulierum et liberorum exulum¹³ erat CXXX; alii non pauci domi manserunt, grave illud perpetuae privationis¹⁴ soli¹⁵ natalis onus¹⁶ portare¹⁷ nequeunt¹⁸. Erant autem exulum¹³ alii doctores vel legum vel medicinae, viri nobiles, alii chirurgi¹⁹ et notarii, alii artifices²⁰, alii quoque nullam artem²¹ exercentes, autoritate²² tamen excellentes.

¹ quinto Nonas Martii

² reliquere

³ Rhaeti, -orum m.

⁴ Roverertum, -i n.

⁵ migrarunt

⁶ iugum, -i n.

⁷ gelu, gelus n.

⁸ nix nivis f

⁹ rigere, -eo

¹⁰ hebdomada, -ae f.

¹¹ Tigurum

¹² assuefacere, -io, -feci, -factum + *Dat.*

¹³ exul, -is

¹⁴ privatio, -onis f.

¹⁵ solum natale (n.)

¹⁶ onus oneris n

¹⁷ portare, -o

¹⁸ nequire, nequeo

¹⁹ chirurgus, -i m.

²⁰ artifex, artificis m.

²¹ ars, artis f.

²² autoritas, -tatis f.

a.d. V Non. Mart. = 3. März

= reliquerunt

Bündner

Roveredo (*Ort nordöstlich von Bellinzona*)

= migraverunt

Pass

Eis(decke)

Schnee, Schneemasse

starren, hoch bedeckt sein

Woche

= Turicum = Zürich

gewöhnen, *passiv*: sich *an etw.* gewöhnen

verbannt

Entbehrung

Heimatboden

Last

ertragen

nicht können

Wundarzt

Handwerksmeister

Handwerk

= auctoritas = Ansehen

20 Sedibus Tiguri¹¹ locati²³ exules illi Locarnenses artes multas fructuosissimas²⁴ in urbem introduxerunt, quibus illa caruit antea, artes, inquam²⁵, quae telas²⁶ dant²⁷ sericas²⁸, laneas, xylinas²⁹ multorum generum, e quibus lucrum faciunt vitae sustentandae necessarium.

²³ locari, -or, locatus sum

sich niederlassen

²⁴ fructuosus, -a, -um

ertragreich

²⁵ inquam

sage ich; nämlich

²⁶ tela, -ae f.

Tuch

²⁷ dare, -o, dedi, datum

erzeugen

²⁸ sericus, -a, -um

aus Seide, Seiden-

²⁹ xylinus, a, -um

aus Baumwolle, Baumwoll-

Der Text ist zu finden in: Turicensia Latina, Hrsg. Peter Stotz, Zürich 2003, S. 236ff.

Fragen/Aufgaben zum Text

- 1) Warum wurden die Locarner von den Zürchern so wohlwollend empfangen?
- 2) In Zeile 8 steht „*beneficia tali re publica digna*“: Welcher Art könnten die *beneficia* gewesen sein?
- 3) Ebenfalls in Zeile 8 steht „*gaudio et laetitia*“: Wie nennt man diese Stilfigur?
- 4) Integration oder Assimilation?
Vergleichen Sie das Verhalten der nach Zürich vertriebenen Tessiner mit der heutigen Situation der Ausländer in der Schweiz!